

(定訳)

石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年  
少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約(※)

大正一〇年一月一日ジュネーヴで採択

大正一一年一月二日効力発生

昭和五年一月八日批准

昭和五年二月四日批准登録

昭和五年二月四日効力発生

昭和五年二月三日公布(条約第一〇号)

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招  
集セラレ千九百二十一年十月二十五日ヲ以テ其ノ第  
三回會議ヲ開催シ

右會議ノ會議事項ノ第八項目ノ一部タル十八歳未滿  
ノ者ノ石炭夫又ハ火夫トシテノ使用ノ禁止ニ關スル  
提案ノ採擇ヲ決議シ且

CONVENTION FIXING THE MINIMUM  
AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG  
PERSONS TO EMPLOYMENT AS  
TRIMMERS OR STOKERS

*Adopted at Geneva, November 11, 1921*

*Entered into force, November 2, 1922*

*Ratified, November 8, 1930*

*Ratification registered, December 4, 1930*

*Entered into force, December 4, 1930*

*Promulgated, December 13, 1930*

The General Conference of the International Labour  
Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing  
Body of the International Labour Office, and having  
met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain pro-  
posals with regard to the prohibition of the employment  
of any person under the age of 18 years as trimmer or  
stoker, which is included in the eighth item of the  
agenda of the Session, and

石炭夫又ハ火夫トシテ使用シ得ル年少者ノ最低年齢ヲ定ムル條約

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコトヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

### 第一條

本條約ニ於テ「船舶」ト稱スルハ其ノ公有タルト私有タルトヲ問ハス海洋航行ニ從事スル各種ノ船舶舟艇ヲ總テ包含ス但シ軍艦ハ之ヲ除ク

船舶の定義

### 第二條

十八歳未満ノ年少者ハ船舶ニ於テ石炭夫又ハ火夫トシテ使用セラレ又ハ勞働スルコトヲ得ス

十八歳未満の年少者の使用禁止

### 第三條

第二條ノ規定ハ左ニ付之ヲ適用セス

前条不適用の場合

(イ) 學校船又ハ練習船ニ於ケル年少者ノ爲ス勞働但シ此ノ種ノ勞働ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且其ノ監督ヲ受クヘキモノトス

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention, adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

#### ARTICLE 1.

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

#### ARTICLE 2.

Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on vessels as trimmers or stokers.

#### ARTICLE 3.

The provisions of Article 2 shall not apply:

(a) to work done by young persons on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority;

(ロ) 蒸汽以外ノモノニ依リ主トシテ推進スル船舶ニ於ケル年少者ノ使用

(ハ) 十六歳以上ノ年少者ニシテ體格検査ニ合格シ印度及日本ノ沿岸貿易ニ専ラ従事スル船舶ニ石炭夫又ハ火夫トシテ使用セラルルモノ尤モ右二國ニ於ケル最代表的ナル使用者團體及労働者團體ト協議ノ上定メラルル規則ニ従フヘキモノトス

#### 第四條

十八歳未満ノ年少者ニ非サレハ石炭夫又ハ火夫トシテ雇入レ難キ港ニ於テ之ヲ必要トスルトキハ右年少者ト雖使用スルコトヲ得ヘク且右ノ場合ニ於テハ必要ナル石炭夫又ハ火夫一名ニ代ヘテ年少者二名ヲ雇傭スルコトヲ要ス右年少者ハ少クトモ十六歳タルヘシ

#### 第五條

本條約ノ規定ノ實行ヲ容易ナラシムル爲各船長ハ其ノ船舶ニ於テ使用スル十八歳未満ノ一切ノ者及其ノ出生ノ日ヲ記載シタル帳簿又ハ海員名簿ヲ備附クルコトヲ要ス

(b) to the employment of young persons on vessels mainly propelled by other means than steam;  
(c) to young persons of not less than sixteen years of age, who, if found physically fit after medical examination, may be employed as trimmers or stokers on vessels exclusively engaged in the coastal trade of India and of Japan, subject to regulations made after consultation with the most representative organisations of employers and workers in those countries.

#### ARTICLE 4.

When a trimmer or stoker is required in a port where young persons of less than eighteen years of age only are available, such young persons may be employed and in that case it shall be necessary to engage two young persons in place of the trimmer or stoker required. Such young persons shall be at least sixteen years of age.

#### ARTICLE 5.

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed on board his vessel, or a list of them in the

例 外

十八才未  
満の者に  
関する帳  
簿の備付

articles of agreement, and of the dates of their births.

第六條

ARTICLE 6.

雇入契約  
乗組員ノ雇入契約ニハ本條約ノ規定ノ要綱ヲ記載スヘシ

Articles of agreement shall contain a brief summary of the provisions of this Convention.

第七條

ARTICLE 7.

批准登録  
「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

第八條

ARTICLE 8.

効力發生  
本條約ハ事務總長カ國際労働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スヘシ

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノシヲ拘束スヘシ  
爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ效力ヲ發生スルモノトス

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretary.

第九條

批准登録  
の通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スヘシ

第十條

批准國の  
実施義務

本條約ヲ批准スル締盟國ハ千九百二十四年一月一日迄ニ第一條、第二條、第三條、第四條、第五條及第六條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第八條ノ規定ニ從フモノトス

第十一條

非本土  
域への適  
用

本條約ヲ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

ARTICLE 9.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 10.

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 11.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of

Peace.

第十二條

ARTICLE 12.

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登録ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登録アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

第十三條

ARTICLE 13.

理事會の職務  
國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

第十四條

ARTICLE 14.

正文  
本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

# CONVENTION FIXANT L'AGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS

*Adoptée à Genève, le 11 novembre 1921*

*Entrée en vigueur le 2 novembre 1922*

*Ratifiée le 8 novembre 1930*

*Ratification enregistrée le 4 décembre 1930*

*Entrée en vigueur le 4 décembre 1930*

*Promulguée le 13 décembre 1930*

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de toute personne âgée de moins de 18 ans au travail des

soutes et des chaufferies, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

## ARTICLE 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme "navire," doit être entendu de tous les bateau, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

## ARTICLE 2.

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires en qualité de soutiers ou chauffeurs.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas :

- a) au travail des jeunes gens sur les bateaux-écoles à condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique ;
- b) au travail sur les navires dont le moyen de propulsion principal est autre que la vapeur ;
- c) au travail des jeunes gens de seize ans au moins dont l'aptitude physique aura été reconnue par un examen médical et qui seront employés sur les navires effectuant leur navigation exclusivement sur les côtes de l'Inde ou sur les côtes du Japon, sous réserve de règlements à intervenir après consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de ces pays.

ARTICLE 4.

Au cas où il serait nécessaire d'embaucher un chauffeur ou un soutier dans un port où il ne serait pas possible de trouver de travailleurs de cette catégorie âgés de dix-huit ans au moins, l'emploi pourra être occupé par des jeunes gens âgés de moins de dix-

huit ans et de plus de seize ans, mais dans ce cas deux de ces jeunes gens devront être embauchés à la place du chauffeur ou soutier nécessaire.

ARTICLE 5.

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente Convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

ARTICLE 6.

Les contrats d'engagement d'équipage contiendront un résumé des dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 7.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 8.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 9.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 10.

Sous réserve des dispositions de l'Article 8, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 11.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 12.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Article 13.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence

la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

Article 14.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覽表 (昭和三二、七、一調)

| 国名          | 批准<br>寄託の日 | 条約<br>適用の日 | 適用<br>地域 |
|-------------|------------|------------|----------|
| アルゼンティ<br>ン | 一九三六、五、二六  |            |          |
| オーストラリ<br>ア | 一九三五、六、二八  |            |          |
| ベルギー        | 一九三六、七、一九  |            |          |
| ブルガリア       | 一九三五、三、六   |            |          |
| ビルマ         |            | 一九四八、五、一八  |          |
| 白ロシア        | 一九三六、二、六   |            |          |
| カナダ         | 一九三六、三、三二  |            |          |

|        |            |  |        |
|--------|------------|--|--------|
| セイロン   | 一九五一、四、二五  |  |        |
| チリ     | 一九三五、一〇、二八 |  |        |
| 中国     | 一九三六、二、二   |  |        |
| コロムビア  | 一九三三、六、二〇  |  |        |
| キューバ   | 一九三八、七、七   |  |        |
| デンマーク  | 一九三四、五、二二  |  | 植民地の一部 |
| フィンランド | 一九三五、一〇、一〇 |  |        |
| フランス   | 一九三八、一、二六  |  |        |
| ドイツ    | 一九三九、六、二二  |  |        |
| ギリシャ   | 一九三〇、六、二四  |  |        |

|        |          |  |        |
|--------|----------|--|--------|
| ハンガリー  | 一九八、三、一  |  |        |
| アイスランド | 一九五、八、三  |  |        |
| インド    | 一九三、二、二〇 |  |        |
| アイルランド | 一九〇、七、五  |  |        |
| イタリヤ   | 一九四、九、八  |  | 部殖民地の一 |
| 日本国    | 一九〇、三、四  |  |        |
| ルクセンブル | 一九八、四、二六 |  |        |
| オランダ   | 一九三、六、一七 |  |        |
| ニカラグア  | 一九四、四、二二 |  |        |
| ノールウェー | 一九七、〇、七  |  |        |

|         |          |          |  |
|---------|----------|----------|--|
| パキスタン   |          | 一九四、一〇、三 |  |
| ポーランド   | 一九四、六、三  |          |  |
| ルーマニア   | 一九三、八、一八 |          |  |
| スペイン    | 一九四、六、二〇 |          |  |
| スウェーデン  | 一九五、七、二四 |          |  |
| ウクライナ   | 一九五、九、二四 |          |  |
| ソヴィエト連邦 | 一九五、八、二〇 |          |  |
| 連合王国    | 一九六、三、八  |          |  |
| ウルグアイ   | 一九三、六、六  |          |  |
| ユーゴスラ   | 一九七、四、一  |          |  |
| ヴァイア    |          |          |  |